

東亞筆談——人類獨特的溝通模式

李楚成 陳瑞端

香港理工大學 中文及雙語學系

david.cs.li@polyu.edu.hk shui.duen.chan@polyu.edu.hk

自公元三世紀至二十世紀初的一千多年裏，中國傳統經典著作和文學作品在古代和近代東亞都產生了巨大的影響。遣唐使、燕行使者、留學生、僧侶等大批不同背景的日韓越人士，絡繹不絕地到中國學習中國思想、文化、制度和技術；日本，古朝鮮和越南在漢字的基礎上發展出各自的書寫系統，從而使東亞的文人學者，能在口語互不相通的情況下，通過漢字筆談的方式有效地交流。

古時東亞地區的外語學習並不普遍，兩種或以上東亞語言的雙語制也很少見。然而，在缺乏共同口語的情況下，使者、官員、學者和文人，卻可以通過大家都熟悉的漢字，用筆談方式進行「無聲的對話」，展開即時的、面對面的溝通。筆談包括起碼四種情景：外交筆談，文人筆談，漂流筆談，遊歷筆談。漢語可以成為書面的共同語，主要由於它獨立於口語之外的表形和表意特徵。因此，筆談雙方都可以通過紙筆墨表情達意，唱酬詩文，而無須讓口語上的隔閡阻礙了彼此的溝通。因此，除了口語和聾啞人的手語外，筆談成為人類另一種獨特的溝通模式。

進入 20 世紀之後，由於快速現代化和國家建設的需要，同時隨著中國白話文運動（日語言文一致）的推廣，現代東亞的筆談文化逐漸消失。其中一個結果，是東亞地區共同語由書面漢語變成口頭英語，後者既不容易學習也不容易使用。作為一種溝通方式，使用紙筆墨進行的筆談可能已成過去，甚至已被遺忘，但它能在東亞言語不同的群眾之間，以跨國界、跨文化的形式補口語的不足；這種語用功能，即使在 21 世紀，仍具研究的意義。